

325089-2026 - Kilpailu

Espanja – Elokuva- ja videopalvelut – Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

OJ S 91/2026 12/05/2026

Hankintailmoitus – kevennetty järjestely

Palvelut

1. Ostaja

1.1. Ostaja

Virallinen nimi: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.

Sähköposti: contratacion@madrid-destino.com

Ostajan oikeudellinen muoto: Julkisoikeudellinen yhteisö, joka on paikallisviranomaisen määräysvallassa

Pääasiallinen toimiala: Virkistys, kulttuuri ja uskonto

2. Menettely

2.1. Menettely

Ilmoituksen nimi: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Kuvaus: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Menettelyn tunniste: 1e075700-9af4-463a-9d9f-c54ae09ccff6

Sisäinen tunniste: SP26-00158

Menettelyn tyyppi: Avoin

Menettelyn tärkeimmät piirteet: Modalidad de contratación pública que promueve la libre competencia y transparencia al permitir que cualquier empresa interesada pueda presentar una oferta dentro de un plazo establecido, y se adjudica a la oferta más ventajosa.

2.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut

Pääasiallinen luokitus (cpv): 92100000 Elokuva- ja videopalvelut

2.1.2. Suorituspaikka

Maaryhmittely (NUTS): Madrid (ES300)

Maa: Espanja

2.1.3. Arvo

Ennakoitu arvo ilman arvonlisäveroa: 367 285,00 EUR

2.1.4. Yleistä tietoa

Oikeusperusta:

Direktiivi 2014/24/EU

2.1.6. Poissulkemisperusteet

Poissulkemisperusteiden ilmoittamispaikka: Hankinta-asiakirja

5. Osa

5.1. Osa: LOT-0000

Ilmoituksen nimi: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Kuvaus: Prestación del servicio de traducción y subtitulado de audiovisuales para Matadero Madrid. Centro de Creación Contemporánea

Sisäinen tunnistus: SP26-00158

5.1.1. Tarkoitus

Pääasiallinen hankintalaji: Palvelut

Pääasiallinen luokitus (cpv): 92100000 Elokuva- ja videopalvelut

5.1.2. Suorituspaikka

Maaryhmittely (NUTS): Madrid (ES300)

Maa: Espanja

5.1.3. Arvioitu kesto

Kesto: 12 Kuukaudet

5.1.6. Yleistä tietoa

Varattu osallistuminen:

Osallistumista ei ole varattu.

Hankintaa ei ole rahoitettu EU:n varoista

5.1.9. Valintaperusteet

Valintaperusteiden ilmoittamispaikka: Ilmoitus

Kriteeri: Yleinen vuotuinen liikevaihto

Valintaperusteiden kuvaus: Cifra anual de negocio

Kriteeri: Viitteet määriteltäisiin palveluihin

Valintaperusteiden kuvaus: Trabajos realizados

5.1.10. Vertailuperusteet

Kriteeri:

Tyyppi: Hintaa

Kuvaus: 1.1.a. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteiden luku: 5

Kriteeri:

Tyyppi: Hintaa

Kuvaus: 1.1.b. Traducción a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteiden luku: 4

Kriteeri:

Tyyppi: Hintaa

Kuvaus: 1.1.c. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteiden luku: 5

Kriteeri:

Tyyppi: Hintaa

Kuvaus: 1.1.d. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 4

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.1.e. Traducción a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 4

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.1.f. Traducción películas mudas: traducción de rótulos.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 3

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.1.g. Traducción a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 5

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 1.1.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 6

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.a. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma próximo.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 3,2

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.b. Subtitulado a partir de copias normales en VO en idioma lejano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 1,5

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.c. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma próximo.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 3,2

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.d. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en un idioma lejano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 1,5

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.e. Subtitulado a partir de copias subtituladas o lista de diálogos en castellano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 1,5

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.f. Subtitulado películas mudas: traducción de rótulos.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 0,6

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.g. Subtitulado a partir de archivo de subtítulos con códigos de tiempo, traducido al castellano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 2,5

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 1.2.h. Descuento en % por minuto a partir de 100 minutos de duración .

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 5

Kriteeri:

Tyyppi: Hinta

Kuvaus: 1.2.i. Suplemento en euros por cada pase adicional de un mismo título.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 5

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 2. Mejoras de actividades en la prestación del servicio.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 10

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 3.1. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en proyección de subtítulos para películas.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 4

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 3.2. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en subtitulado electrónico.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 3

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 3.3. Técnicos profesionales con experiencia demostrada en incrustación de subtítulos.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 3

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 4. Mejoras en recursos técnicos e infraestructuras.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 10

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 5.1. Mejoras de interlocución idioma cercano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 5

Kriteeri:

Tyyppi: Laatu

Kuvaus: 5.2. Mejoras de interlocución Idioma lejano.

Kategoria vertailuperuste paino: Painotus (pisteinä, tarkka)

Vertailuperusteen luku: 5

5.1.11. Hankinta-asiakirjat

Hankinta-asiakirjojen osoite: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

5.1.12. Hankinnan ehdot

Tarjouksen/hakemuksen jättämisen ehdot:

Tarjouksen/hakemuksen jättäminen sähköisesti: Pakollinen

Tarjouksen/hakemuksen toimitusosoite: https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:detalle_licitacion&idEvl=sLJDMPtGOHFLAIVZdUs8KA%3D%3D

Kielet, joilla tarjoukset tai osallistumishakemukset voidaan toimittaa: espanja

Sähköinen luettelo: Ei sallittu

Tarjousten vastaanottamisen määräaika: 12/06/2026 23:59:00 (UTC+02:00) Itä-Euroopan aika, Keski-Euroopan kesäaika

Tietoa julkisesta avaamisesta:

Tarjousten avaamisen päivämäärä: 19/06/2026 11:00:00 (UTC+02:00) Itä-Euroopan aika, Keski-Euroopan kesäaika

Paikka: Electrónica

Sopimusehdot:

Sopimuksen täytäntöönpano on rajattu tehtäväksi suojatyöohjelmien puitteissa: Ei

Sähköinen laskutus: Sallittu

Tilaukset tehdään sähköisesti: ei

Maksut tehdään sähköisesti: kyllä

5.1.15. Menetelmät

Puitejärjestely:

Ei puitejärjestelyä

5.1.16. Lisätietoja, sovittelu ja muutoksenhaku

Muutoksenhakuelin: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

Tietoa muutoksenhaun määräajoista: En los supuestos previstos en el artículo 44 de la LCSP, procederá con carácter potestativo la interposición del recurso administrativo especial en materia de contratación previo al contencioso-administrativo, en el plazo de 15 días hábiles, en los términos previstos en el artículo 50 de la LCSP. El órgano competente para conocer del recurso será el Tribunal Administrativo de Contratación Pública de la Comunidad de Madrid.

Contra las actuaciones susceptibles de ser impugnadas mediante recurso especial, no procederá la interposición de recursos administrativos ordinarios

Muutoksenhakumenettelyjen määräajoista lisätietoja tarjoava organisaatio: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A. - Tribunal Administrativo de Contratación Pública

8. Organisaatiot

8.1. ORG-0001

Virallinen nimi: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.
Rekisterinumero: 51011230144883
Rekisterinumero: A84073105
Postitoimipaikka: Madrid
Postinumero: 28015
Maaryhmittely (NUTS): Madrid (ES300)
Maa: Espanja
Yhteyspiste: Madrid Destino Cultura Turismo y Negocio, S.A.
Sähköposti: contratacion@madrid-destino.com
Puhelin: +34 915787758
Internetosoite: <http://www.madrid-destino.com>
Hankkijaprofiili: <https://contrataciondelestado.es/wps/poc?uri=deeplink:perfilContratante&idBp=W%2BdqavboycQK2TEfXGy%2BA%3D%3D>

Muut yhteyspisteet:

Virallinen nimi: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Postitoimipaikka: Madrid
Postinumero: 28010
Maaryhmittely (NUTS): Madrid (ES300)
Maa: Espanja
Internetosoite: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Muut yhteyspisteet:

Virallinen nimi: Tribunal Administrativo de Contratación Pública
Postitoimipaikka: Madrid
Postinumero: 28010
Maaryhmittely (NUTS): Madrid (ES300)
Maa: Espanja
Internetosoite: <http://www.madrid.org/es/tacp>

Tämän organisaation roolit:

Ostaja
Muutoksenhakuelin
Muutoksenhakumenettelyjen määrääjoista lisätietoja tarjoava organisaatio

Ilmoituksen tiedot

Ilmoituksen tunnistenumero: 0f1b6c53-c08e-4916-8475-9c19071ef9e9 - 01
Lomakkeen tyyppi: Kilpailu
Ilmoituksen tyyppi: Hankintailmoitus – kevennetty järjestely
Ilmoituksen alatyyppi: 20
Ilmoituksen lähetyspäivä: 08/05/2026 16:19:04 (UTC+02:00) Itä-Euroopan aika, Keski-Euroopan kesäaika
Kielet, joilla tämä ilmoitus on virallisesti saatavilla: espanja
Ilmoituksen julkaisunumero: 325089-2026
EUVL S -lehden numero: 91/2026
Julkaisupäivä: 12/05/2026